

Na condição de periódico vinculado ao Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva, a **Revista Translatio** está abrindo este espaço para divulgação dos projetos de pesquisa e/ou extensão referentes a Estudos de Tradução e áreas afins que já foram concluídos ou estão em andamento no Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Nesta primeira amostragem, apresentamos os projetos localizados no sistema de registro da Pró-Reitoria de Pesquisa da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Cientes da possibilidade de haver falhas em tais registros, convidamos os colegas pesquisadores do Instituto de Letras a enviar os dados de seus projetos, bem como contribuir com sugestões para a qualificação desta sessão de divulgação da produção científica do IL na área de Estudos de Tradução.

PROJETOS DE PESQUISA EM ANDAMENTO

Coordenação	Projeto	Data de início	Previsão de término
Andrei dos Santos Cunha	O cineasta, o filósofo, a escritora e seu tradutor: Presença do clássico japonês em autores do modernismo e do pós-modernismo ocidental	01/08/2010	31/07/2013
Beatriz Cerisara Gil	Escrita memorialística na França: autobiografia, história e tradução	15/03/2010	15/03/2014
Cláudia Scheeren	Projecom – combinatórias léxicas especializadas da linguagem legal e normativa: língua italiana	01/08/2010	31/07/2015
Cleci Bevilacqua	Projecom – combinatórias léxicas especializadas da linguagem legal, normativa e científica	01/08/2010	31/07/2015
Elaine Indrusiak	O impacto de adaptações cinematográficas em polissistemas literários	20/10/2010	20/10/ 2013
Elizamari Becker	Os nós da tradução literária: Um estudo da tradução da obra de José J. Veiga para a língua inglesa	16/08/2010	16/08/2013

Gerson Roberto Neumann	Uma mulher escritora no século XIX e um viajante que passou pelo Brasil - Amalia Schoppe e Friedrich Gerstäcker - a representação do Brasil em dois autores alemães do século XIX	02/05/2011	02/05/2014
Heloísa Rosário	Elementos para uma reflexão sobre tradução a partir do quadro enunciativo de realização do texto traduzido	01/08/2010	31/07/2013
Ian Alexander	Tradução Literária e História da Literatura	01/04/2012	31/12/2013
José Carlos Baracat Junior	Plotino, Enéadas: introdução, tradução e notas.	17/10/2006	17/12/2012
Maria José Finatto	Textped - construções recorrentes em textos científicos de pediatria: reiteraões, especificidades discursivas e terminologias.	01/01/2010	30/08/2013
Maria Lúcia Lorenci	Tradução e legendagem de programas da UFRGS-TV	25/03/2009	10/03/2013
Maria Cristina da Silva Martins	Tradução com comentários linguísticos, filológicos e gramaticais da "Peregrinatio Aetheriae" (subprojeto) O trabalho filológico de crítica textual da obra "Peregrinatio Aetheriae" ou "Itinerarium Egeriae"	25/03/2009 20/04/2010	31/07/2013 31/07/2013
Patrícia C. R. Reuillard	Equivalentes tradutórios para os neologismos lacanianos; ProjeCOM – combinatórias léxicas especializadas da linguagem legal,	01/03/2010 01/08/2010	02/12 /2012 01/08/2015

	normativa e científica: língua francesa.		
	Tradução e legendagem de programas da UFRGS-TV	10/03/2011	10/03/2013
Rosalia Garcia	Tradução e legendagem de programas da UFRGS-TV;	10/03/2011	10/03/2013
	Tradução literária e seus desdobramentos	01/03/2009	31/12/2013
	Sub-projeto: versões de Mário de Andrade;	01/03/2010	31/12/2012
Robert Charles Ponge	Pequeno dicionário das dificuldades de tradução do francês (II: para uma classificação teórica e um glossário prático das dificuldades de compreensão e tradução do FLE)	01/06/2011	10/08/2014
Roberto Pinheiro Machado	A poesia japonesa moderna: Kitahara Hakushū, Ishikawa Takuboku e Hagiwara Sakutarō;	01/09/2010	31/08/2013
	História da literatura japonesa	01/09/2010	31/07/2013
Sandra Dias Loguércio	Avaliação de dicionários bilíngues francês-português como material de consulta para aprendizagem lexical e leitura em FLE	02/08/2011	30/01/2013
Tanira Castro	Elaboração de dicionário bilíngue escolar russo-português/português - russo - nível intermediário.	01/04/2010	30/12/2012